

Formation of Communicative Competence among Iranian Students on the Material of an Artistic Text (From Work Experience)

Grinkevich Elena Ivanovna¹

Associate Professor, The Belarusian State Medical University,
Minsk, Belarus.

(date of receiving: May, 2018; date of acceptance: September, 2018)

Abstract

Text is one of the teaching tools. Since teaching is associated with the formation of images, and the text contains information about the history and traditions of the country of the language being studied, it can be said that the text transmits carries the image of the language being studied. A literary text is open cultural and information systems that reveals the author's contexts to the learner and allows him/her to build his/her own contexts, one way or another connected with the universal system of cultural values. At the initial stage of learning Russian as a foreign language, you should use adapted artistic texts or authentic texts created by the teacher "from scratch" on the basis of foreign or domestic video material. The Internet resources help to form a hyper image, in which the word, music and painting are synthesized, which greatly expands the boundaries of perception and has a beneficial effect on the learning process. The article contains examples of practical assignments for work on the book and the animated film by W. Joyce "Fantastic Flying Books by Mr. Morris Lessmore", focused on the formation of communication skills and the development of the ability to create texts.

Keywords: Teaching Russian, Artistic Text, Animated Film, Hyperbridge, Communication Skills.

1. E-mail: grinkevichei@bsmu.by

Формирование коммуникативной компетенции у иранских студентов на материале художественного текста (из опыта работы)

Гринкевич Елена Ивановна¹

Доцент, Белорусский государственный медицинский университет,
Минск, Беларусь.

(дата получения: май 2018 г.; дата принятия: сентябрь 2018 г.)

Аннотация

Текст является одним из средств обучения. Поскольку обучение связано с формированием образов, а в тексте хранится информация об истории и традициях страны изучаемого языка, можно сказать, что текст передаёт образ изучаемого языка. Художественный текст – открытая культурно-информационная система, которая раскрывает обучаемому авторские контексты и позволяет выстроить собственные контексты, так или иначе связанные с общечеловеческой системой культурных ценностей. На начальном этапе обучения русскому языку как иностранному следует использовать адаптированные художественные тексты или аутентичные тексты, созданные преподавателем «с нуля» на основе иностранного или отечественного видеоматериала. С помощью ресурсов Интернета формируется гиперобраз, в котором синтезируются слово, музыка и живопись, что значительно расширяет границы восприятия и благотворно влияет на процесс обучения. В статье приводятся примеры практических заданий для работы по книге и анимационному фильму У. Джойса «Фантастические летающие книги мистера Морриса Лессмора», ориентированных на формирование коммуникативных навыков и на развитие способности к созданию текстов.

Ключевые слова: Обучение Русскому Языку, Художественный Текст, Анимационный Фильм, Гиперобраз, Коммуникативные Навыки.

1. E-mail: grinkevichei@bsmu.by

Введение

Текст является одним из средств обучения. Поскольку обучение связано с формированием образов, а в тексте хранится информация об истории и традициях страны изучаемого языка, можно сказать, что текст несёт образ изучаемого языка. Художественный текст – открытая культурно-информационная система, которая раскрывает обучаемым авторские контексты и позволяет выстроить собственные контексты, так или иначе связанные с общечеловеческой системой культурных ценностей. Специалисты из разных областей выдвигают предположения, каким образом в ближайшем будущем будет происходить трансляция культурного опыта человечества. И пока они спорят о том, будет ли культура транслировать себя с помощью письменных текстов или новые технологии кардинально изменят привычные человечеству форматы культурной памяти, появляются замечательные проекты, такие как «Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmor» William Joyce (Уильям Эдвард Джойс (William Edward Joyce) – известный американский писатель, иллюстратор, режиссер, сценарист, продюсер и аниматор. Его имя включено в рейтинг журнала Newsweek «100 самых креативных людей тысячелетия»). Сначала «на выходе» должна была появиться книга, однако, объединившись с Брэндоном Олденбургом (Brandon Oldenburg), Джойс стал работать также и над фильмом. Позже, когда компания Apple объявила о выходе первого iPad, У. Джойс решил сделать короткометражный анимационный фильм («Фантастические летающие книги мистера Морриса Лессмора» – обладатель премии Оскар в категории «Лучший короткометражный анимационный фильм») приложением для iPad. В результате получилось, по словам Джойса, «приложение-история»: базовая структура приложения повторяет сюжет книги, однако она «разбавлена» различными интерактивными элементами, в том числе играми).

Впоследствии книга была переведена на разные языки: на русский язык («Фантастические летающие книги мистера Морриса Лессмора»; издательство

«Поляндрия»), на фарси («کتاب‌های پرنده آقای موریس لسمور») – и на другие языки. Получился интересный проект – «три в одном», который с успехом можно использовать как дидактический материал в процессе обучения. Этот проект даёт широкие возможности преподавателю для выбора форм и методов работы, а студентам (или учащимся других образовательных учреждений) – для творчества, для развития коммуникативных навыков в процессе работы над художественным текстом на английском и / или на русском языке (текст может использоваться на занятиях в авторской редакции или же в укороченном и упрощенном виде, то есть может быть адаптирован преподавателем с учетом возраста обучающихся, с учетом уровня владения русским / английским языком, в зависимости от целей и задач обучения), в процессе работы с видеоматериалом и т.д.

В данной статье приводятся примеры практических заданий для работы по книге и анимационному фильму У. Джойса «Фантастические летающие книги мистера Морриса Лессмора», ориентированных на формирование коммуникативных навыков и на развитие способности к созданию текстов.

Основная часть

Работая с иностранными учащимися, «преподаватель русского языка как иностранного (далее – РКИ) постоянно ищет наиболее эффективные способы обучения общению на русском языке с целью повышения интереса к изучаемой дисциплине» (Гринкевич, Буховец 2017. 326). Преподавателю РКИ важно продумывать образовательный процесс с учетом всех особенностей ситуации общения, которая включает и самих коммуникантов, и контекст, в котором реализуется общение, и характеристики каждой отдельной ситуации взаимодействия. Общение носит творческий характер, следовательно, обучать ему нужно в постоянно изменяющихся условиях с различным набором речевых функций, воссоздавая организационные формы реального общения

(установление отношений, планирование совместных действий, обсуждение результатов различных видов деятельности, дискуссия и др.).

Планируя на начальном этапе обучения РКИ работу с художественными текстами на «бумажных носителях», предпочтительнее использовать адаптированные тексты или аутентичные тексты, созданные преподавателем «с чистого листа» на основе отечественного или иностранного видеоматериала. Аутентичный видеоматериал иллюстрирует функционирование языка в естественном социальном контексте, в той форме, которая принята носителями языка, поэтому работа с аутентичными видеоматериалами необходима для понимания реального коммуникативного процесса и усвоения речевых образцов. Однако следует помнить, что данный материал не несет психологической учебной нагрузки, более труден для восприятия иностранными студентами на начальном этапе обучения РКИ, поскольку он не адаптирован к уровню их восприятия аутентичной речи. Таким образом, привлечение аутентичных видеоматериалов на данном этапе обучения требует особого контроля и тщательной подготовки со стороны преподавателя. Иностраный видеоматериал уместно привлекать для сравнения ценностных установок и традиций разных народов, а также в тех случаях, когда в основе видеоматериала лежат общечеловеческие ценности, близкие и понятные каждому, «содержание которых не связано непосредственно с конкретным историческим периодом развития общества или конкретной этнической традицией, но, наполняясь в каждой социокультурной традиции собственным конкретным смыслом, воспроизводится, тем не менее, в любом типе культуры в качестве ценности» (Грицанов 1998. 484).

Лингвокультурологический подход на занятиях РКИ дает возможность студентам расширить рамки своего социокультурного пространства и развивать свою индивидуальность в диалоге культур (Пассов 2003. 68).

В качестве примера привлечения иностранного видеоматериала для формирования коммуникативной компетенции студентов на занятиях РКИ приведем фрагменты занятия по произведению У. Джойса.

«Моррис Лессмор любил слова. Он любил истории. Он любил книги. Вся его жизнь была книгой, которую Моррис аккуратно писал. Страницу за страницей». Так начинается бестселлер «Фантастические летающие книги мистера Морриса Лессмора» (Джойс 2014. 3).

Каким образом выстроить работу по тексту, решает преподаватель. Принимая во внимание, что «современное общество, став за последнее десятилетие информационным, теперь стремительно становится мобильным», т.е. доступ к информации обеспечивается постоянно, вне зависимости от времени и места нахождения, преподаватель имеет возможность вовлекать в образовательный процесс все многообразие средств информатизации, чтобы развивать у обучающихся мотивацию к получению знаний и самообразованию посредством использования современных (информационно-коммуникационных технологий) («Концепция информатизации системы образования Республики Беларусь» 2013.8).

В дополнение к художественному тексту на «бумажном носителе», к видеофильму можно использовать презентацию, созданную с помощью видеороликов (например, «The Girl Who Hated Books» (NFB), «The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore FULL 2011» (Story Time Mom Shy), «Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore: 2012 Oscars Acceptance Speech» и др.), рисованные картинки к мультфильму, материалы форумов и т.д. С помощью ресурсов Интернета формируется гиперобраз, в котором синтезируется слово, музыка и живопись, что значительно расширяет границы восприятия и благотворно влияет на процесс обучения.

Примеры предварительных заданий для самостоятельной работы, выполнение которых требует от студентов новых идей и творческих усилий.

Используя ресурсы Интернета, словари, энциклопедии найдите нужную информацию и ответьте на вопросы: «Как вы понимаете значение фразы *начать жизнь с чистого листа?*»; «Как изменилась жизнь У.Джойса, когда ураган «Катрина» разрушил его родной штат Луизиана?»; «Почему можно сказать, что история про М. Лессмора очень личная?»; «Почему У.Джойс назвал своего героя Моррис?»; «Как связана английская поговорка «*Less is more*» с фамилией Лессмор (Lessmore)?»; «Что общего у Бастера Китона и Морриса Лессмора?»; «Сколько наград и премий получил мультфильм У.Джойса?» и др.

Выполняя подобные задания при помощи различных источников, студенты становятся мобильными участниками образовательного процесса, что позволяет получать максимальное количество информации по заданной теме, включающей проработку ключевых понятий фильма, фразеологических единиц и т.д., стимулирует развитие монологического высказывания, поскольку у коммуникантов появляется желание поделиться этой информацией. Например, отвечая на вопрос «Почему можно сказать, что история про М. Лессмора очень личная?», студент рассказал следующее: *«В этой книге Джойс написал себе, о том, что он видел. Ураган «Катрина» разрушил его дом и много других домов. Потом Джойс был волонтером. Он помогал детям, читал им сказки. Он понял, что книга может изменить жизнь. Еще он написал о мистере Моррисе, потому что это очень хороший человек. Он был другом и учителем Джойса, работал редактором детских книг и всю жизнь посвятил литературе для детей».*

Перед чтением текста в качестве коммуникативной опоры демонстрируется фильм, что способствует процессу создания мотивационной и содержательной базы усвоения лексических единиц и формированию коммуникативной компетенции. В мультфильме не произносится ни единого слова – есть только

визуальный ряд, который сопровождается легкой, плавной и гармонирующей с действием музыкой. Такие фильмы хороши для начального обучения языку, поскольку внимание не отвлекается на непонятный текст и можно сосредоточиться на действии, разворачивающемся на экране. Согласно исследованиям лингвопсихологов, «информация, передаваемая в виде образов, усваивается эффективнее» (Зимняя 1989. 21), а «образы воздействуют на людей в гораздо большей степени, чем текст: они непосредственно доступны всем, не требуют расшифровки, их легко имитировать» (Лысакова 2004. 237–241).

Примеры заданий в процессе работы над фильмом и художественным текстом.

- *Предварительное знакомство* (с элементами предсказания). Можно сообщить сведения о фильме и задать вопрос «Как вы думаете, о чём этот фильм?». Такой прием не только не снижает интереса к фильму, напротив, он избавляет студентов от естественной боязни непонимания.

Ответ может быть кратким или развернутым (в зависимости от уровня подготовленности студентов). Фиксация ответов на доске позволит визуализировать разные точки зрения и настроит на восприятие художественной проблематики.

- *Проблемный вопрос*. Перед просмотром фильма обязательна постановка проблемного вопроса, например: «Как вы думаете, что, по мнению режиссера, важнее материального богатства и почему?».
- *Озвучивание*. Фрагмент, подходящий для озвучивания, демонстрируется студентам однократно, после чего класс делится на две группы, которые готовятся дублировать происходящее (например, можно придумать диалог и озвучить эпизод, когда Моррис Лессмор увидел, как над ним в облаках парит очаровательная дама, а её тянет за собой весёлая стая летающих книг).

- *Что дальше?* Просмотр останавливается на кульминационном моменте фильма или на любом «интересном месте», и студенты в течение 3–4-х минут отвечают на вопрос: «Что будет дальше?» Можно вводить ограничения: при ответе использовать только формы настоящего или только формы будущего времени; конструкции с изученными падежными формами и т.д. (К примеру, остановить фильм можно в тот момент, когда прекратился ураган, разрушивший родной город Морриса и всю его прежнюю жизнь). Это задание позволяет активизировать «языковую догадку».
- *Театр настроения.* Этот фильм – эмоциональная философская притча, поэтому можно предложить студентам изобразить эмоции главного героя (тревогу, удивление, восторг, печаль и др.) и описать ситуацию, в которой у героя проявляются эти эмоции. Задание может быть групповым: получив карточки с названием эмоций, каждая группа готовит этюды; после демонстрации представители другой группы отгадывают эмоции и описывают соответствующие ситуации или узнают показанный эпизод.
- *Назад в прошлое.* Придумать и рассказать истории о прошлом персонажей фильма.
- *Стоп-кадр.* Описать картинку, которая демонстрируется на экране. Можно усложнить задание: 1–2 минуты студенты смотрят на экран, потом проектор выключается или картинка меняется, а студентам нужно описать картинку или правильно ответить на вопросы: «Кто пришел к Моррису за книгами?», «Сколько человек вы видели на картинке?», «У кого на голове была шляпа?», «Кто улыбался?», «Кто стоял справа?», «У кого в руках была книга?» и др.

Направление внимания является важной частью процесса восприятия. По мнению Э. Боно, просто сказать студенту «думай»

совершенно бесполезно (Боно 2007. 105). Использование подобных заданий способствует развитию логического мышления, формированию управляемого воображения и коммуникативных навыков, так как эмоциональность студентов после показа фильма вынуждает их преодолевать разговорные барьеры общения. Когда есть потребность в говорении, коммуниканты обретают дар красноречия даже на неродном языке. Сначала актуализируются слова родного языка, и для перехода к овладению функцией лексических единиц иностранного языка можно использовать различные приемы: наглядность, перевод как способ семантизации, прием функционального замещения и т.д. На довузовском этапе обучения прием функционального замещения использовать нецелесообразно; прием введения новой лексики – перевод (если слово многозначное, время «позволяет», а уровень словарного запаса студентов обучаемой группы достаточно высокий, дается широкое толкование; если время ограничено и группа слабо подготовлена, толкование дается в рамках значения, представленного в фильме (тексте)).

- *Лексические средства выражения эмотивности.* Перечислите, какие из позитивных и негативных эмоций нашли отражение в фильме (в тексте).

Позитивные – *благодарность, удивление, доверие, воодушевление, восторг, радость, блаженство, спокойствие, восхищение, надежда, оптимизм, признательность* и др. Негативные – *беспокойство, тревога, гнев, испуг, страх, горе, зависть, озабоченность, пессимизм, опасение, сожаление, грусть* и др.

Сравните лексические средства выражения эмоций в русском и персидском языках (на материале из «Русско-персидского словаря» Г.А. Восканяна).

Позитивные эмоции

удивление	تعجب	ta'ajjob
удивление	شگفتی	šegefti
восторг	وجد	vajd
восторг	شعف	šaaḥ
воодушевление	شور و شوق	šurošowγ
радость	شادی	šādi
благодарность	سپاسگزاری	sepāsgozāri
благодарность	تشکر	tašakkor
спокойствие	آرامش	ārāmeš
доверие	اعتماد	e'temād

Негативные эмоции

тревога	اضطراب	ezterāb
волнение	اضطراب	ezterāb
беспокойство	نگرانی	negarāni
опасение	بیم	bim
испуг	ترس	tars
страх	ترس	tars
страх	وحشت	vahšat
грусть	حزن	hozn
грусть	دلتنگی	deltangi
скука	دلتنگی	deltangi
грусть	غم	γam
печаль	غم	γam
сожаление	تأسف	ta'assof

Какие эмоции в русском языке имеют разные названия, а в персидском языке называются одинаково и наоборот? Спросите у сокурсников, когда они испытывают позитивные эмоции, а когда – негативные.

- *Найдите однокоренные слова.* Сравните лексические единицы русского и персидского языков.

Книга, библиотечный, книжная полка, библиотекарь, книжный (магазин), книжная (полка), книготорговля, книголюб, библиотечный, книжник.

Определите, в каком языке наблюдается большая дифференциация значений? Где используется заимствование из другого языка?

книга	کتاب	ketāb
библиотека	کتابخانه	ketābxāne
книжная полка	کتابخانه	ketābxāne
книжный шкаф	کتابخانه	ketābxāne
книжный магазин	کتابفروشی	ketābforushi
книготорговля	کتابفروشی	ketābforushi
книголюб	کتابدوست	ketābdust
книжник	کتابخوان	ketābxān

Выясняется, что значение слова کتابخانه (буквально «дом книги») в персидском языке значительно шире по сравнению с русским языком, слову کتابخانه в русском языке соответствуют 3 наименования – *книжная полка, книжный шкаф и библиотека*. Для обозначения человека, который много читает, есть слова-синонимы в русском (*книголюб = книжник*) и в персидском (کتابخوان=کتابدوست) языках, а для названия *книжный магазин* и *книготорговля* по-персидски используется слово کتابفروشی (Восканян 2012. 223).

При работе с лексикой особое внимание необходимо уделять словообразованию. Это позволяет понять, как проявляется национально-культурная специфика в процессе номинации понятий, явлений, объектов окружающего мира (Гринкевич, Буховец 2017. 97)

Вариантов заданий может быть много. Предлагаем вашему вниманию фрагменты некоторых заданий, например:

- *Запишите существительные, от которых образованы данные прилагательные. Найдите соответствия в персидском языке. Модель: интерес → интересный.*
- *Подберите синонимы / антонимы к словам. Используйте слова для справок. Модель: страх = испуг; радость ≠ грусть, печаль.*
- *Составьте словосочетания по модели «прилагательное + существительное». Модель: любимый (-ая, -ое, -ые) → любимый фильм; любимая книга; любимое занятие; любимые люди.*
- *Скажите, утверждение верное или неверное. Моррис писал книгу о своей жизни. Он не любил делиться книгами. Книги заботились о Моррисе, когда он стал старым. На стене Моррис увидел свой портрет.*
- *Подберите подходящие определения к словам и согласуйте прилагательное с существительным. Ветер (сильный/слабый), история (странный/обычный), удовольствие (большой/маленький) мир («черно-белый»/красочный).*
- *Вставьте нужный по смыслу глагол совершенного или несовершенного вида. Модель: Однажды небо (потемнеть – темнеть). → Однажды небо потемнело. Каждое утроон (открыть – открывать) книгу и (описать – описывать) свои радости и горести.*
- *Выскажите своё мнение о фильме.*
- *Дайте ответы на вопросы. «С какой целью в книге и в фильме используется противопоставление черно-белых и цветных сцен?»*

- *Прочитайте эпитафию «Истории могут вас спасти». Так Уильям Джойс ответил на вопрос, каков смысл истории о Моррисе Лессморе и его летающих книгах. Объясните смысл эпитафии. Согласны ли вы с этим утверждением? Есть ли похожие фразы в вашей культуре?*
- *Прочитайте текст.*
- *Составьте план. Перескажите текст по плану.*
- *Подготовьте монологическое высказывание на одну из тем: «Жизнь каждого человека – это книга, достойная прочтения»; «Мир становится цветным и ярким благодаря книгам».*
- *Выполните тест. Дайте один или несколько правильных вариантов ответа.*
 - 1) Фильм «Фантастические летающие книги мистера Морриса Лессмора» ...
 - А. об урагане
 - Б. о библиотеке
 - В. о французском квартале Нового Орлеана
 - Г. об удивительном мире книг
 - 2) Почему город Морриса стал «черно-белым»?
 - А. Потому что ураган все разрушил.
 - Б. Потому что людям безразлично, что происходит вокруг.
 - В. Потому что радость, кажется, навсегда покинула этот мир. И др.
- *Посмотрите фильм ещё раз и напишите эссе на тему «Книги – часть нашей жизни».*

Заключение

При работе с художественным текстом на основе применения иностранных и аутентичных видеоматериалов открываются большие возможности для развития творческого потенциала студентов, в частности развивается

воображение, креативное мышление и способности прогнозирования ситуаций на основе реальных жизненных событий. С другой стороны, применение видеоматериалов дает возможность в дальнейшем избежать коммуникативных ошибок при реальном общении с представителями страны изучаемого языка, то есть в реальной жизненной ситуации.

При работе с нефилологической аудиторией было замечено, что студенты относительно легко выполняют задания тестового типа. Такие задания можно проводить на всех профилях обучения.

Основные трудности связаны с созданием собственного текста. Имея определенную теоретическую базу, студент не всегда может применить свои знания на практике. Возникают определенные затруднения с аргументированным изложением собственной позиции и с распределением информации в тексте.

Интеграция информационных и коммуникационных технологий в учебный процесс позволяет превратить текст в контент, что открывает новые возможности для реализации практических, образовательных и развивающих задач обучения русскому языку как иностранному.

Литература

- 1- Гринкевич Е.И., Буховец С.К. (2017). *Создавая атмосферу совместной познавательной деятельности (из опыта работы с короткометражными фильмами на уроках РКИ) // Профессиональные дискурсы: исследование и обучение*. Сборник научных статей. Минск, Изд-во «РИВШ».
- 2- Грицанов А.А. (1998). *Новейший философский словарь*. Минск, Изд-во «В.М. Скакун».
- 3- Пассов Е.И. (2003). *Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования*. Минск, Изд-во «Лексис».
- 4- Джойс У. (2014). *Фантастические летающие книги мистера Морриса Лессмора*. Россия, Изд-во «Поляндрия».

- 5- *Концепция информатизации системы образования республики Беларусь* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.giac.unibel.by/ru/main.aspx?guid=17021> – Дата доступа: 22.12.17.
- 6- Зимняя И.А. (1989). *Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного)*. Москва, Изд-во «Просвещение».
- 7- Лысакова И.П. (2004). *Русский язык как иностранный. // Методика обучения русскому языку: Учеб. пос.* Москва, Изд-во «ВЛАДОС».
- 8- Боно Э. (2007). *Параллельное мышление; пер. с англ. П.А. Самсонов*. Минск, Изд-во «Попурри».
- 9- Восканян Г.А. (2012). *Русско-персидский словарь*. Тегеран, Изд-во «Переска».
- 10- Гринкевич Е.И., Буховец С.К. (2017). *Об «иммунитете» к чужому слову и иноязычных заимствованиях // Технология обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. Материалы XIX Международной научно-практической конференции*. Минск, Изд-во «БГМУ».

Bibliography

- 1- Grinkevich E.I., Buhovec S.K. (2017). *Sozdavaja atmosferu sovmestnoj poznavatel'noj dejatel'nosti (iz opyta raboty s korotkometrazhnymi fil'mami na urokah RKI) // Professional'nye diskursy: issledovanie i obuchenie. Sbornik nauchnyh statej*. Minsk, Izd-vo «RIVSh».
- 2- Gricanov A.A. (1998). *Novejšij filozofskij slovar'*. Minsk, Izd-vo «V.M. Skakun».
- 3- Passov E.I. (2003). *Kommunikativnoe inozazychnoe obrazovanie: gotovim k dialogu kul'tur: posobie dlja uchitelej uchrezhdenij, obespechivajushhij poluchenie obshh. sred. obrazovanija*. Minsk, Izd-vo «Leksis».
- 4- Dzhajs U. (2014). *Fantasticheskie letajushhie knigi mistera Morrisa Lessmora*. Rossija, Izd-vo «Poljandrija».
- 5- *Koncepcija informatizacii sistemy obrazovanija respubliki Belarus'* [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.giac.unibel.by/ru/main.aspx?guid=17021> – Data dostupa: 22.12.17.
- 6- Zimnjaja I.A. (1989). *Psihologija obuchenija nerodnomu jazyku (na materiale russkogo jazyka kak inostrannogo)*. Moskva, Izd-vo «Prosveshhenie».
- 7- Lysakova I.P. (2004). *Russkij jazyk kak inostrannyj. // Metodika obuchenija russkomu jazyku: Ucheb. pos.* Moskva, Izd-vo «VLADOS».
- 8- Bono Je. (2007). *Parallel'noe myshlenie; per. s angl. P.A. Samsonov*. Minsk, Izd-vo «Popurri».
- 9- Voskanjan G.A. (2012). *Russko-persidskij slovar'*. Tegeran, Izd-vo «Pereska».

- 10- Grinkevich E.I., Buhovec S.K. (2017). *Ob «immunitete» k chuzhomu slovu i inojazychnyh zaimstvovanijah // Tehnologija obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu i diagnostika rechevogo razvitija*. Materialy XIX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Minsk, Izd-vo «BGMU».

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Grinkevich, E. (2019). Formation of Communicative Competence among Iranian Students on the Material of an Artistic Text (From Work Experience). *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literaturny*, 13, 117-133.

DOI: 10.29252/iarll.13.117

URL: <http://journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/48>



ایجاد مهارت‌های ارتباطی دانشجویان ایرانی از طریق متون ادبی (بر اساس تجربیات کار)

یلنا ایوانوونا گرینکوویچ^۱

دانشیار، دانشگاه دولتی علوم پزشکی بلاروس،
مینسک، بلاروس.

(تاریخ دریافت: مه ۲۰۱۸؛ تاریخ پذیرش: سپتامبر ۲۰۱۸)

متن یکی از ابزارهای آموزشی است. از آنجا که فرایند آموزش و یادگیری با تصویرسازی در ذهن زبان‌آموزان رابطه تنگاتنگی دارد، متن به عنوان ابزاری که حاوی اطلاعات درباره تاریخ و سنت‌هاست، می‌تواند در ایجاد تصویر در ذهن زبان‌آموزان بسیار مفید باشد. متن ادبی به‌مثابه نظام باز فرهنگی است که برای زبان‌آموزان افکار مؤلف را منعکس می‌کند و در شکل‌گیری افکار و اندیشه‌های زبان‌آموزان درباره زندگی انسان و ارزش‌های فرهنگی به زبان خارجی کمک می‌کند. در اولین مرحله از فرایند آموزش زبان روسی به عنوان زبان خارجی لازم است که مدرس متن‌ها را بر اساس فایل‌های تصویری ساده‌سازی کند و به سطح صفر برساند. منابع اینترنتی نیز می‌توانند تأثیر زیادی بر ایجاد تصویرسازی در ذهن زبان‌آموزان داشته باشند. در اینگونه منابع، کلمات، موسیقی و نقاشی‌ها ترکیب شده و بر درک بیشتر زبان‌آموزان از متون در فرایند یادگیری تأثیر چشمگیری دارند. در مقاله حاضر نمونه‌هایی از تمرینات کاربردی برای کار با کتاب و فیلم انیمیشن «او. جویس» با عنوان «کتاب‌های سحرآمیز پرندۀ آقای موریس لسمور» در راستای شکل‌گیری و ایجاد مهارت‌های ارتباطی و تقویت توانایی‌های ایجاد متون آورده شده است.

واژگان کلیدی: آموزش زبان روسی، متن ادبی، فیلم انیمیشن، تصویرسازی، مهارت‌های ارتباطی.